

Liza Kokorina



VH16J, UEA, Norwich NR47TJ, UK • Telephone number: +447543095956 • E-mail: I.Kokorina@uea.ac.uk

Personal Profile

A highly motivated and hard-working MA student in Applied Translation looking for a part-time job for the summer period with the possibility of further long-term cooperation as a freelancer. I am eager to keep building my knowledge of the translation profession and achieve good professional results.

Languages

Russian – first language

English – C1

Ukrainian – B2

French – B1

Italian – A1

Translation Experience

ENG-RUS:

- Ickworth tourist guide (Bury St. Edmunds, UK);
- guide and Anglo-Saxon and Viking Gallery trail for Norwich Castle Museum (Norwich, UK);
- leaflet for Blickling Hall (Aylsham, UK);
- translations for Beattie Passive, Construction Company (Norwich, UK).

Work Experience

Language Centre 'Accent', Donetsk, Ukraine 2010 – 2013

- Teacher of English for children aged 7-12.
- Responsible for organizing trips and events for small groups of children.
- Worked efficiently in a team.

Volunteer for UEFA Euro 2012 in Donetsk, Ukraine June 2012 – July 2012

- Consecutive interpreter for English- and French-speaking visitors.
- Improved language and communication skills.

Education

MA Applied Translation Studies, University of East Anglia, UK 2013 – present

Average grade: 70%

Subjects include: Translation and Theory, Translation as a Profession, Translation Work Experience, Technological Tools for Translators.

Dissertation project 'Translating Walt Disney World Website: to what extent localization is needed?'



MA English Language and Literature, Donetsk National University, Ukraine 2012 – 2013

Subjects included: Sociolinguistics, Italian Language, History of the English Language.

Work experience teaching English and French to first year students.

Final year dissertation project 'Comparison of Terms of Ethnic Abuse in the Russian and English Languages':

- devised a glossary of terms;
- carried out a questionnaire investigating the stereotypes Russian-speaking respondents associate with certain nationalities;
- studied stereotypical representation of certain ethnic groups in mass-media;
- presented the results to the audience of academics and peers.

BA English Language and Literature, Donetsk National University, Ukraine 2008 – 2012

Subjects included: English Language and Modernist World Literature, French Language, Teaching Methods.

Professional development

Webinar – Translation in Travel & Tourism: Is it really that simple? 20/05/2014

Webinar – memoQ: Working with files from other tools 14/05/2014

Certifications and awards

SDL Trados Studio 2011 for Translators – Advanced April 2014

SDL MultiTerm 2011 for Translators and Project Managers April 2014

Certificate in Advanced English (CAE), grade A June 2012

First Certificate in English (FCE), grade A June 2009

Other skills

Computer Literacy: MS Word, MS Power Point, MS Excel.

CAT Tools: SDL TRADOS Studio 2011, SDL MultiTerm, MemoQ.